Załącznik nr 5
do Zarządzenia Prorektora ds. Kształcenia Nr RD.Z.0211.2.2021

KARTA KURSU DLA STUDIÓW PODYPLOMOWYCH

NAZWA	**Strategie i techniki przekładu**
NAZWA W J. ANG.	Translation strategies and techniques

PUNKTACJA ECTS*	1

OPIS KURSU (Cele kształcenia)

Głównym celem wykładu jest zapoznanie słuchaczy ze strategiami i technikami przekładu tekstów ogólnych i specjalistycznych oraz terminów specjalistycznych, a także koncepcją ekwiwalencji w przekładoznawstwie.
W ramach kursu słuchacz poznaje:
- strategię egzotyzującą i strategię udomawiającą terminów
- techniki przekładu pisemnego: gramatyczne, semantyczne i in.
- techniki przekładu ustnego
- granice przekładalności
- koncepcję ekwiwalencji
- sposoby radzenia sobie z terminami bezekwiwalentnymi
- znaczenie tekstów paralelnych i sposoby ich wykorzystania w procesie przekładu.

EFEKTY UCZENIA

	Efekt uczenia się dla kursu	**Efekty uczenia się dla studiów podyplomowych**
WIEDZA	**W1:** zna terminologię z zakresu przekładoznawstwa **W2:** zna różne strategie i techniki tłumaczenia	**W02** **W08**
UMIEJĘTNOŚCI	**U1:** potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje z wykorzystaniem różnych źródeł przekładoznawczych oraz formułować na tej podstawie krytyczne wnioski **U2:** umie zastosować w przekładzie różne strategie i techniki przekładu	**U01** **U03**
KOMPETENCJE SPOŁECZNE	**K1:** jest świadomy różnic kulturowych pomiędzy użytkownikami języka polskiego a użytkownikami języka niemieckiego w krajach niemieckojęzycznych **K2:** potrafi pracować w grupie, przyjmując w niej różne role	**K05** **K02**

Organizacja							
Forma zajęć	Wykład (W)	Ćwiczenia w grupach					
		A	K	L	S	P	E
Liczba godzin	5						

OPIS METOD PROWADZENIA ZAJĘĆ I KRYTERIÓW OCENY

Zajęcia prowadzone są zdalnie na platformie Microsoft Teams z wykorzystaniem metody podającej (wykład, objaśnianie, opis, prezentacja). Przedmiot kończy się zaliczeniem bez oceny. Warunkiem uzyskania pozytywnej oceny jest regularne i aktywne uczestnictwo w zajęciach oraz zapoznanie się ze wskazaną literaturą przedmiotu.

WYKAZ LITERATURY

1. Bogucki Ł., Dybiec-Gajer J., Piotrowska M., Tomaszkiewicz T. (red.) (2019): Słownik polskiej terminologii przekładoznawczej, Kraków:.
2. Dąbska-Prokop U. (2000): Mała encyklopedia przekładoznawstwa. Częstochowa
3. Kautz U. (2002): Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. München
4. Kielar B. (1988): Tłumaczenie i koncepcje translatoryczne. Warszawa
5. Pisarska A., Tomaszkiewicz T. (1998): Współczesne tendencje przekładoznawcze. Podręcznik dla studentów neofilologii. Poznań
6. Stolze, R. (2011): Übersetzungstheorien. Tübingen

* BILANS ZGODNY Z CNPS (Całkowity Nakład Pracy Słuchacza)

Liczba godzin w kontakcie z prowadzącymi	Wykład	5
	Konwersatorium (ćwiczenia, laboratorium itd.)	
	Pozostałe godziny kontaktu słuchacza z prowadzącym	5
Liczba godzin pracy słuchacza bez kontaktu z prowadzącymi	Lektura w ramach przygotowania do zajęć	5
	Przygotowanie krótkiej pracy pisemnej lub referatu po zapoznaniu się z niezbędną literaturą przedmiotu	0
	Przygotowanie projektu lub prezentacji na podany temat (praca w grupie)	0
	Przygotowanie do egzaminu/zaliczenia	
Ogółem bilans czasu pracy		15
Liczba punktów ECTS w zależności od przyjętego przelicznika		1